

Bundes-Gesetzblatt

des

Norddeutschen Bundes.

N^o 20.

(Nr. 302.) Postvertrag zwischen dem Norddeutschen Bunde einerseits und dem Kirchensaatte andererseits.
Rom 22. April 1869.

(N^o. 302.) Trattato postale fra la Confederazione della Germania del Nord di una parte e lo Stato Pontificio dall' altra.
Di 22. Aprile 1869.

Im Namen der Heiligen
Dreieinigkeit.

In nome della Santissima
Trinità.

Seine Majestät der König von Preußen, Namens des Norddeutschen Bundes, und Seine Heiligkeit der regierende Papst Pius IX., von dem Wunsche geleitet, die Entwicklung der gegenseitigen Verkehrsbeziehungen durch den Abschluß eines Postvertrages weiter zu fördern, haben für diesen Zweck zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

Sua Maestà il Re di Prussia in nome della Confederazione della Germania del Nord e Sua Santità il Regnante Sommo Pontefice Pio IX. animati dal desiderio di facilitare sempre più lo sviluppo delle reciproche relazioni di commercio con la stipulazione di un trattato postale hanno nominato a tal uopo per Loro Plenipotenziarii:

Seine Majestät der König von
Preußen:

Sua Maestà il Re di Prussia:

Allerhöchstihren Kammerherrn
Harry von Arnim, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister des Norddeutschen Bundes beim Heiligen Stuhle, und

Il suo Ciamberlano Harry de Arnim, Inviato straordinario e Ministro Plenipotenziario della Confederazione della Germania del Nord presso la S. Sede e

Allerhöchstihren Geheimen Ober-
Postrath Heinrich Stephan;

Il suo Consigliere intimo superiore delle Poste Enrico Stephan;

Seine Heiligkeit:

Seine Eminenz den Herrn Cardinal Giacomo Antonelli, Staatssekretair Seiner Heiligkeit des Papstes Pius IX. u. s. w. u. s. w. u. s. w.,

Sua Santità:

Sua Eminenza Reverendissima il Signore Cardinale Giacomo Antonelli Diacono di Santa Maria in via Lata, della Santità di Nostro Signore Papa Pio IX. Segretario di Stato etc. etc. etc.,

welche Bevollmächtigte nach Auswechselung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Artikel vereinbart haben.

i quali dopo essersi comunicati i rispettivi loro pieni poteri trovati in buona e debita forma hanno convenuto negli articoli seguenti.

Art. 1.

Zwischen der Postverwaltung des Norddeutschen Bundes und der Postverwaltung des Kirchenstaates soll ein periodischer und regelmäßiger direkter Austausch der Korrespondenz in geschlossenen Briefpaketen stattfinden.

Art. 1°.

Fra l'Amministrazione delle Poste della Confederazione della Germania del Nord e l'Amministrazione delle Poste Pontificie avrà luogo un diretto scambio periodico e regolare di corrispondenze in pieghi chiusi.

Art. 2.

Die Beförderung der vorgedachten Briefpakete wird vorerst auf den nachstehenden Routen erfolgen:

Art. 2°.

I pieghi chiusi delle corrispondenze suddette verranno per ora istradati sulle vie seguenti.

- a) über Florenz, Bologna und den Brenner,
- b) über Florenz, Bologna und den Semmering.

- a) Via di Firenze, Bologna e Brenner.
- b) Via di Firenze, Bologna e Semmering.

Sollten die Routen über die Schweiz, ferner über Frankreich (via Civitavecchia-Marseille, oder via Susa), sowie über Ancona-Triest, in der Folge ebenfalls zum Austausch der Briefpakete mit Vortheil benutzt werden können, so werden die beiderseitigen Postverwaltungen die dieserhalb nöthigen Anordnungen im Einverständnisse treffen.

Se in avvenire si potrà profittare con vantaggio, per lo scambio delle suddette corrispondenze, anche delle vie per la Svizzera e per la Francia (via di Civitavecchia e Marsiglia oppure via di Susa) come di quella per Ancona e Trieste, ambedue le Amministrazioni postali ne ordineranno allora insieme le disposizioni necessarie.

Die Briefpostsendungen sind stets auf dem schnellsten Wege zu befördern. Tritt der Fall ein, daß mehrere Wege gleiche

Le corrispondenze avranno sempre da spedirsi per la via più celere. E ove più vie presentassero la stessa

Beschleunigung darbieten, so wird eine Aenderung in der bis dahin stattgehabten Beförderung der geschlossenen Briefpakete nur nach vorgängigem Einvernehmen der beiderseitigen Postverwaltungen bewirkt werden.

Wenn auch grundsätzlich der Austausch der Korrespondenz stets in den vorgedachten Briefpaketen stattfinden hat, so können gleichwohl in den Fällen, wo durch Einzel-Auslieferung der Briefpostsendungen an eine zwischenliegende Verwaltung ein Vortheil für das Publikum zu erzielen sein würde, die beiderseitigen Postverwaltungen sich über einen solchen Modus der Auslieferung unter einander verständigen.

Art. 3.

Die Kosten des Transits der Briefpakete zwischen der Grenze des Kirchenstaates und der Oesterreichischen Grenze werden von der Verwaltung des Norddeutschen Bundes und der Päpstlichen Postverwaltung zu gleichen Theilen getragen.

Die Bezahlung derselben wird jedesmal durch diejenige der beiden Postverwaltungen bewirkt werden, welche die günstigsten Bedingungen für diesen Transit erlangt hat. Die Hälfte der solchergestalt ausgelegten Kosten wird ihr durch die andere Verwaltung erstattet werden.

Die Kosten des Transits der vorgedachten Briefpakete über das Gebiet der Oesterreich-Ungarischen Monarchie, sowie durch die Deutschen Staaten, übernimmt ausschließlich die Postverwaltung des Norddeutschen Bundes.

Art. 4.

In die zwischen den beiderseitigen Post-

celerità non verrà ammesso alcun cambiamento dello stradale destinato alla percorrenza delle spedizioni de' pieghi chiusi, se non premesse le opportune intelligenze fra le due Amministrazioni postali.

Sebbene per regola generale lo scambio delle corrispondenze abbia sempre da effettuarsi, come sopra si è detto in pieghi chiusi, purtuttavia quando il cambio delle medesime mediante per parziali consegne ad una Amministrazione postale intermedia fosse per offerire alcun vantaggio al pubblico, le Amministrazioni postali dei due Stati contraenti potranno prendere tra loro a tale scopo i necessari accordi.

Art. 3°.

Le spese pel transito o trasporto fra la frontiera degli Stati pontifici e la frontiera della Monarchia Austriaca dei pieghi delle corrispondenze saranno sostenute in parti eguali dall'Amministrazione postale pontificia e da quella della Confederazione della Germania del Nord. Tuttavia il pagamento delle medesime verrà assunto da quella delle due Amministrazioni interessate che avrà ottenuto condizioni più favorevoli per questo servizio di transito, salvo il rimborso della metà di tali spese conseguibile dall'altra Amministrazione.

Rimarrà poi interamente a carico dell'Amministrazione postale della Confederazione della Germania del Nord la spesa pel transito dei pieghi suddetti attraverso il territorio della Monarchia Austriaca - Ungherese e degli Stati della Germania.

Art. 4°.

I pieghi di corrispondenze che

verwaltungen zu wechselnden Briefpakete werden aufgenommen:

Briefe,
Zeitungen und andere Drucksachen,
und
Waarenproben.

Das Maximalgewicht eines jeden dieser Gegenstände soll 250 Grammen nicht überschreiten.

Art. 5.

Gewöhnliche, d. h. nicht rekommandirte Briefe können frankirt oder unfrankirt abgesandt werden.

Für Zeitungen und sonstige Drucksachen, sowie für Waarenproben ist das Porto vorauszubehalten.

Art. 6.

Das Porto des einfachen Briefes zwischen dem Norddeutschen Postgebiet und dem Kirchenstaat soll betragen:

für einen frankirten Brief aus dem Kirchenstaate 40 Centesimi,

für einen frankirten Brief nach dem Kirchenstaate 3 Groschen,

für einen unfrankirten Brief aus dem Kirchenstaate 5 Groschen,

für einen unfrankirten Brief nach dem Kirchenstaate 60 Centesimi.

Als ein einfacher Brief wird ein solcher angesehen, dessen Gewicht 15 Grammen

avranno da cambiarsi fra le due Amministrazioni potranno contenere

Lettere,
Gazzette ed altre stampe,
Campioni di mercanzie.

Il peso massimo di ciascuno di questi oggetti non dovrà oltrepassare 250 gramme.

Art. 5°.

Le lettere ordinarie, cioè non assicurate verranno spedite affrancate o non affrancate.

Per le gazzette però ed altre stampe come per i campioni di mercanzie dovrà dai mittenti pagarsene anticipatamente il porto.

Art. 6°.

La tassa di una lettera semplice cambiata fra gli Stati pontificii e quelli della Germania del Nord verrà percetta come appresso

per una lettera affrancata proveniente dallo Stato Pontificio 40 centesimi,
diretta al medesimo 3 groschen,

per una lettera non affrancata proveniente dallo Stato Pontificio 5 groschen,
diretta al medesimo 60 centesimi.

Sarà considerata come lettera semplice quella il cui peso non superi

nicht überschreitet; bei schwereren Briefen wird für jedes Gewicht von 15 Grammen, oder einen Theil davon, ein einfacher Portosatz mehr erhoben.

Art. 7.

Das Porto der Zeitungen und sonstigen Drucksachen soll betragen:

bei der Absendung aus dem Kirchenstaate . . 5 Centesimi,

bei der Absendung aus dem Norddeutschen Gebiet $\frac{1}{2}$ Groschen

für je 40 Grammen oder einen Theil davon.

Unter der obigen Bezeichnung sind verstanden: Zeitungen, Zeitschriften, brochirte und gebundene Bücher, Noten, Korrekturbogen mit den Korrekturen und den zugehörigen Manuskripten, Kataloge, Anzeigen, Prospekte, Kupferstiche, Lithographien, Photographien, Autographien und alle derartigen auf mechanischem Wege hergestellten, zur Beförderung mit der Briefpost geeigneten Gegenstände, mit Ausnahme der durch Kopirmaschinen oder mittelst Durchdrucks hergestellten Schriftstücke.

Diese Gegenstände müssen offen unter Band gelegt, können aber auch in einfacher Art zusammengefaltet sein oder als offene Adreßkarten zur Versendung gelangen.

Es dürfen diesen Gegenständen keine Bemerkte, Siffen oder Zeichen handschriftlich hinzugefügt sein, mit Ausnahme der Adresse des Empfängers, der Unterschrift des Absenders, des Datums und des Absendungsortes.

Indeß ist in den Preis-Kuranten und Handels-Circularen die handschriftliche

15 gramme: eccedendo questo peso il calcolo dei porti sarà progressivo di 15 in 15 gramme e per ogni frazione delle medesime.

Art. 7^o.

La tassa di affrancamento delle gazzette, giornali ed altre stampe verrà percetta come appresso:

se spedite dallo Stato Pontificio 5 centesimi,

se spedite dagli Stati della Germania del Nord $\frac{1}{2}$ groschen,

per ogni 40 grammi e per ogni frazione delle medesime.

Sono compresi nella suddetta indicazione gazzette, giornali, libri sciolti o legati, stampe musicali, prove di stampe con correzioni, unite ai rispettivi originali manoscritti, cataloghi, avvisi, prospetti, incisioni, litografie, fotografie, autografie ed altri oggetti riprodotti per mezzi meccanici ed adattati per essere spediti a mezzo della posta. S'intendono esclusi peraltro quegli scritti riprodotti con macchine da copiare o per altri mezzi di moltiplicate scritte o stampe (Durchdruck).

Detti oggetti si spediranno sotto fascia; possono essere però piegati anche in modo semplice, o spediti aperti come praticasi per le carte d'indirizzo.

E' vietato di aggiungere per iscritto delle annotazioni, cifre o segni a questi oggetti, eccettuato solamente l'indirizzo del ricevitore, la firma dello speditore, la data ed il luogo donde vengono spediti.

E' permessa però l'iscrizione del prezzo delle mercanzie e del nome

Eintragung der Preise der Waaren und des Namens des Reisenden gestattet. Auch soll allgemein zugelassen sein, durch einen Anstrich am Rande die Aufmerksamkeit des Lesers auf eine bestimmte Stelle zu lenken.

Zeitungen und sonstige Drucksachen, welche unfrankirt eingeliefert werden, oder welche den übrigen vorstehenden Verwendungsbedingungen nicht entsprechen sollten, werden wie unfrankirte Briefe behandelt und taxirt, jedoch nach Abzug des Werthes der etwa verwendeten Postmarken.

Als Ausnahme von den Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels sollen die Zeitungen und Zeitschriften, welche im Kirchenstaat erscheinen und von den Herausgebern direkt an eine der Postanstalten des Norddeutschen Bundes versandt werden, bis zur Römischen Ausgangsgrenze frankirt angenommen werden, und daher keiner anderen Taxe unterworfen sein, als derjenigen, welche für die im Innern des Kirchenstaates mit der Post beförderten derartigen Gegenstände zur Anwendung gelangt.

Ebenso soll auf die aus dem Norddeutschen Gebiete nach dem Kirchenstaate versandten abonnierten Journale, Zeitungen und Zeitschriften für die Beförderungsstrecke des Kirchenstaates nur die dortige interne Kreuzbandtaxe Anwendung finden.

Die Festsetzungen des gegenwärtigen Artikels beschränken nicht das den vertragsschließenden Theilen zustehende Recht, diejenigen Zeitungen und sonstigen Drucksachen auf ihren Gebieten nicht befördern zu lassen, in Betreff deren den bestehenden Gesetzen und Vorschriften des Landes über die Bedingungen ihrer Veröffentlichung und Verbreitung nicht genügt sein sollte.

del commerciante nei listini di cambio e nelle circolari mercantili. Sarà permesso anche di fare al margine degli oggetti spediti sotto fascia un qualche segno onde richiamare l'attenzione del lettore.

Le gazzette e stampe non affrancate o non corrispondenti alle predette condizioni d'invio, saranno trattate come lettere non affrancate, e tassate come tali, deducendone però il valore de' franco-bolli appostivi.

E' fatta eccezione dalle stipolazioni del presente articolo per quei giornali ed altre opere periodiche pubblicate nello Stato Pontificio e spedite dagli editori direttamente agli officii postali della Confederazione Germanica del Nord, i quali saranno affrancati fino alla frontiera Pontificia, e non saranno allora soggetti ad altra tassa che a quella ordinata per la spedizione di tali oggetti nell'interno dello Stato Pontificio.

Verrà similmente praticato per quei giornali, gazzette ed altre opere periodiche che in seguito di abbonamento preso negli Officii postali della Confederazione saranno spediti dagli officii medesimi a quelli Pontificii.

Le disposizioni del presente articolo non limitano il diritto delle parti contraenti di non permettere ne' loro territorii il transitò e la consegna di quei giornali, gazzette ed altre stampe relativamente alle quale si opposero le leggi e disposizioni che regolano la loro pubblicazione e circolazione nell'interno degli Stati Pontificii e degli Stati della Confederazione.

Art. 8.

Die Waarenproben sind derselben Lage unterworfen, wie die Zeitungen und sonstigen Drucksachen; dies findet auch für den Fall Anwendung, daß die eine Gattung mit der anderen zusammen verpackt zur Versendung gelangt.

Die Waarenproben dürfen keinen Kaufwerth haben, sie müssen unter Band gelegt oder anderweit dergestalt verpackt sein, daß über ihre Natur kein Zweifel obwalten kann; sie dürfen keine anderen handschriftlichen Vermerke tragen, als die Adresse des Empfängers, den Namen des Absenders, Fabrik- und Handelszeichen, Nummern und Preise.

Waarenproben, welche unfrankirt eingeliefert werden, oder welche den übrigen vorstehenden Versendungsbedingungen nicht entsprechen sollten, werden wie unfrankirte Briefe behandelt und taxirt, jedoch nach Abzug des Werths der etwa verwendeten Postmarken.

Art. 9.

Es ist gestattet, Briefe, Zeitungen und sonstige Drucksachen, sowie Waarenproben unter Rekommandation zu versenden. Dafür ist außer dem Porto eine Rekommandationsgebühr von 2 Groschen bei Absendung aus dem Norddeutschen Postgebiet und von 25 Centesimi bei der Absendung aus dem Kirchenstaate zu entrichten.

Das Porto und die Rekommandationsgebühr für diese Gegenstände sind stets von dem Absender vorauszubezahlen.

Der Absender kann bei der Einlieferung verlangen, daß ihm die Empfangsbescheinigung des Adressaten des rekommandirten Gegenstandes übermittelt werde. In diesem Falle hat der Absender im Voraus eine

Art. 8^o.

I campioni di mercanzie sono soggetti alla tassa delle gazzette e delle altre stampe, e' ciò anche nel caso che ambedue gli oggetti vengano spediti insieme e nel medesimo piego.

I campioni non dovranno avere alcun valore di acquisto, e perciò saranno posti sotto fascia, o impacchettati in modo che non lascino dubbio sulla loro natura: non potranno portare altre annotazioni scritte, se non quelle dell' indirizzo del ricevitore della firma dello speditore, delle marche di fabbrica e di commercio, dei numeri e prezzi rispettivi.

I campioni non affrancati o non corrispondenti alle predette condizioni saranno trattati e tassati come lettere non affrancate, dedotto però il valore de' franco-bolli, se ve ne fossero apposti.

Art. 9^o.

E' permesso di spedire lettere, gazzette ed altre stampe non che campioni di mercanzie assicurati, pagando oltre la tassa ordinaria, per la raccomandazione 25 centesimi se provengono dallo Stato Pontificio, e 2 groschen per le spedizioni dal territorio postale della Germania del Nord.

La tassa per gli oggetti assicurati sarà pagata sempre anticipatamente dallo speditore.

Lo speditore nell' atto della impostazione potrà richiedere che venga ritirata per suo conto la ricevuta della consegna al destinatario dell' oggetto assicurato. In tal caso lo speditore

fernere Gebühr von 2 Groschen bei der Absendung aus dem Norddeutschen Postgebiet und von 25 Centesimi bei der Absendung aus dem Kirchenstaate zu entrichten.

Beim Verlust eines rekommandirten Gegenstandes ist diejenige Verwaltung, in deren Gebiet sich der Verlust ereignet hat, gehalten, dem Absender eine Entschädigung von 14 Thalern beziehungsweise 50 Lire zu leisten, mit Ausnahme des Falls der höheren Gewalt, wozu jedoch Raub nicht gerechnet werden soll.

Die Reklamation bezüglich des Verlustes eines rekommandirten Gegenstandes und der Anspruch auf Entschädigung müssen innerhalb sechs Monaten, vom Tage der Einlieferung der Sendung an gerechnet, erhoben werden. Nach Ablauf dieser Frist erlischt jeder Anspruch.

Art. 10.

Zur Entrichtung der Frankotaxen für die Briefpostsendungen können die in den bezüglichen Gebieten gültigen Postfreimarken benutzt werden.

Wenn der Betrag der zur Frankirung eines Briefpostgegenstandes verwendeten Freimarken unzureichend ist, so wird der betreffende Briefpostgegenstand wie ein unfrankirter Brief behandelt und taxirt, jedoch nach Abzug des Werths der verwendeten Postmarken.

Die Ablehnung der Zahlung des Ergänzungsportos wird als eine Verweigerung der Annahme der Sendung angesehen, und letztere demnach, gleich den sonstigen unanbringlichen Sendungen zurückgeschickt.

Art. 11.

Die Theilung des in Gemäßheit der

pagherà anticipatamente una soprata, di 25 centesimi per le spedizioni fatte dallo Stato Pontificio, e di 2 groschen per quelle eseguite dal territorio della Germania del Nord.

Se andrà smarrito un' oggetto assicurato, l'Amministrazione nel di cui territorio la perdita avverrà, è obbligata di pagare allo speditore per indennità 50 lire o relativamente 14 talleri, eccettuato il caso di forza maggiore, nella quale però non si potrà includere la rapina.

Il reclamo relativo alla perdita di un oggetto assicurato per il conseguimento dell' indennità di che sopra, avrà da farsi entro sei mesi dalla data della consegna della spedizione. Trascorso questo termine non si farà più ragione al reclamo.

Art. 10°.

Resta concordemente stabilito che le tasse di affrancamento avranno da pagarsi mediante l' apposizione di franco-bolli in uso nei rispettivi Stati. Peraltro quando l' importo dei franco-bolli apposti sopra un oggetto affidato alla posta sarà insufficiente, e non raggiungerà la tassa dovuta, quest' oggetto verrà trattato e tassato come una lettera non affrancata dedotto però il valore dei franco-bolli appostivi.

Opponendosi il destinatario al pagamento della tassa supplementaria sarà la di lui ricusa considerata come un rifiuto all' accettazione dell' oggetto direttogli, il quale in tal caso verrà respinto con gli altri articoli rimasti inesitati.

Art. 11°.

La ripartizione delle tasse conve-

Artikel 6., 7. und 8. zu erhebenden Postos soll in folgender Weise erfolgen:

| | Antheil des | |
|---|------------------------------|---------------------|
| | Nord- deutschen Bundes | Kirchen- staates |
| | Vir Cent. | Vir Ct. |
| Für jeden einfachen frankirten Brief: | | |
| aus dem Kirchenstaat | — 25 | — 15 |
| nach dem Kirchenstaat | — 22½ | — 15 |
| Für jeden einfachen unfrankirten Brief: | | |
| aus dem Kirchenstaat | — 37½ | — 25 |
| nach dem Kirchenstaat | — 35 | — 25 |
| Für jede Drucksache und Waarenprobe: | | |
| aus dem Kirchenstaat | — 03 | — 02 |
| nach dem Kirchenstaat | — 04¼ | — 02 |

Der Ertrag der in Gemäßheit des Artikels 9. erhobenen Rekommandations- u. Gebühren verbleibt der absendenden Verwaltung ungetheilt.

Art. 12.

Die Briefe, Zeitungen und sonstige Drucksachen, sowie Waarenproben, welche im Einzeltransit durch das Norddeutsche Postgebiet von dem Kirchenstaate nach den in der beigefügten Tabelle A. aufgeführten fremden Ländern, sowie aus diesen Ländern nach dem Kirchenstaate zur Versendung gelangen, werden zwischen der Postverwaltung des Norddeutschen Bundes und der Päpstlichen Postverwaltung unter den in der erwähnten Tabelle

nute negli articoli 6°, 7°, 8° sarà effettuata nel modo seguente:

| | Quota a favore | |
|---|--|------------------------------|
| | della Confederazione della Germania del Nord | dello Stato pontificio |
| | lire. cent. | lire. cent. |
| Per ogni lettera semplice affrancata proveniente dallo stato pontificio | — 25 | — 15 |
| a destinazione del medesimo | — 22½ | — 15 |
| Per ogni lettera semplice non affrancata proveniente dallo stato pontificio | — 37½ | — 25 |
| a destinazione del medesimo | — 35 | — 25 |
| Per ogni articolo di stampe e campioni proveniente dallo stato pontificio | — 03 | — 02 |
| a destinazione del medesimo | — 04¼ | — 02 |

Il prodotto poi delle tasse di assicurazione di che all' articolo 9° resterà interamente devoluto a favore dell' Amministrazione speditrice.

Art. 12°.

Le lettere stampe e campioni di mercanzie spedite sciolte o allo scoperto in transitto pel territorio della Confederazione della Germania del Nord sia dagli Stati Pontificii a destinazione dei paesi nominati nel prospetto A. annesso alla presente Convenzione, sia da questi medesimi paesi a destinazione degli Stati Pontificii saranno cambiate fra l' Amministrazione delle poste pontificie e

aufgeführten Bedingungen ausgetauscht werden.

Die gedachten Postverwaltungen werden demnachst bei eintretenden Veränderungen die Bedingungen dieses Austauschens im gegenseitigen Einverständnisse regeln, unter Festhaltung des Grundsatzes, daß die Taxe sich aus den fremden Porto und dem gemeinschaftlichen Porto der beiden vertragsschließenden Theile zusammensetzt, und daß das erstere dem betreffenden fremden Staate zukommt, während das letztere zwischen den Postverwaltungen der vertragsschließenden Theile in Gemäßheit des vorstehenden Artikels 11. zur Theilung zu gelangen hat.

Art. 13.

Seitens des Norddeutschen Bundes wird dem Kirchenstaate das Recht des Transits geschlossener Briefpakete nach und aus Belgien und den Niederlanden eingeräumt.

Die von der Päpstlichen Postverwaltung an die Postverwaltung des Norddeutschen Bundes für diesen Transit zu leistende Vergütung soll betragen: 25 Centesimi für je 30 Grammen Nettogewicht der Briefe, und 60 Centesimi für jedes Kilogramm Nettogewicht der Zeitungen, Drucksachen und Waarenproben.

Der Transit der geschlossenen Briefpakete aus dem Kirchenstaate nach den oben erwähnten fremden Ländern bedarf des Einverständnisses der Postverwaltung der Oesterreich-Ungarischen Monarchie, zu dessen Vermittelung sich die Postverwaltung des Norddeutschen Bundes bereit erklärt. Wenn dasselbe erlangt wird, so soll für den gedachten Transit eine wei-

quelle della Confederazione suddetta alle condizioni enunciate in detto prospetto.

Le medesime Amministrazioni regoleranno nel caso di che sopra di comune accordo le condizioni per questo scambio di corrispondenze le quali andando soggette alla tassa competente ai rispettivi stati esteri, ed a quella comune alle due Amministrazioni, cederà la prima ad intero profitto degli stati esteri, e la seconda sarà ripartita fra le Amministrazioni postali delle due parti contraenti in conformità delle norme stabilite nel precedente Art. 11.

Art. 13*.

La Confederazione Germanica del Nord accorda al Governo della S. Sede il diritto di transitare attraverso la Germania le corrispondenze che l'Amministrazione delle Poste Pontificie avesse a cambiare in pieghi chiusi con gli Stati del Belgio e de' Paesi Bassi.

Per questo transito l'Amministrazione pontificia pagherà all'Amministrazione postale della Confederazione Germanica del Nord 25 centesimi di lira per ogni 30 gramme di lettere peso netto, e 60 centesimi per ogni chilogramma di giornali, stampe e campioni, similmente di peso netto.

Pel transito attraverso il territorio austriaco dei pieghi chiusi dello Stato Pontificio da e per i paesi esteri suddetti sarà chiesta l'adesione del Governo austriaco mediante i buoni uffizi dell'Amministrazione delle poste della Confederazione Germanica del Nord. Nel caso di tale adesione non sarà dovuto per simile

tere Gebühr, als die im gegenwärtigen Artikel festgesetzte, nicht zu entrichten sein.

Das Gewicht der unbestellbaren, unrichtig geleiteten oder zur Nachsendung gelangten, sowie der portofreien Briefpostgegenstände bleibt bei der Ermittlung des Gewichts der Briefe, Drucksachen und Waarenproben, für welche die obigen Transitgebühren zu entrichten sind, außer Ansaß.

Art. 14.

Die Korrespondenzen in Postdienst-Angelegenheiten werden gegenseitig portofrei befördert. Eine weitere portofreie Beförderung findet nicht statt.

Art. 15.

Die International-Korrespondenz wird so viel als möglich nach der Zahl der einfachen Portosätze, diejenige nach und aus fremden Ländern nach Maafgabe der Tagbeträge überliefert werden.

Die Tagbeträge werden in den Briefarten wie in den Monatsregistern in Lire und Centesimi eingetragen.

Art. 16.

Die Postverwaltung des Norddeutschen Bundes wird am Schlusse jeden Vierteljahres die Abrechnungen über den Austausch der Korrespondenzen zusammenstellen.

Bei der Aufstellung der Rechnungen werden $12\frac{1}{2}$ Centesimi der Pöpstlichen Lire gleich einem Groschen gerechnet werden.

transito alcun altro diritto supplementario oltre quello fissato dal presente articolo.

Il peso delle corrispondenze di ogni natura cadute in rifiuto, mal dirette, o richiamate per cambiamento di domicilio de' destinatarii e quello delle corrispondenze in franchigia non saranno compresi nel peso delle lettere, stampe e campioni su cui avranno a corrispondersi i diritti sovraccennati.

Art. 14°.

La corrispondenza di officio fra le due Amministrazioni per affari relativi al servizio postale sarà trasmessa vicendevolmente esenta da ogni porto o tassa. Niun altra franchigia verrà ammessa.

Art. 15°.

Sarà tenuto conto delle reciproche spedizioni, in quanto alle corrispondenze internazionali del numero dei porti semplici delle medesime; ed in quanto a quelle degli Stati esteri transitate sciolte o allo scoperto, del loro importo soltanto.

L'ammontare delle tasse sarà notato nei fogli di avviso e nei registri in lire e centesimi.

Art. 16°.

A cura dell'Amministrazione postale della Germania del Nord saranno redatti i conti dello scambio delle corrispondenze al fine di ogni trimestre.

Nella redazione di questi conti si terrà per base nel ragguglio delle valute monetarie dei due Stati che 12 centesimi e mezzo di lira pontificia sono eguali ad un groschen.

Nachdem diese Abrechnungen von der anderen Verwaltung geprüft und festgestellt sein werden, sollen sie ohne Verzug nach der Metallwährung des Gebiets, welches Zahlung zu empfangen hat, saldirt werden und zwar mittelst Wechsel auf Rom oder auf Berlin.

Die durch die Saldirung verursachten Kosten werden von den beiderseitigen Verwaltungen zur Hälfte getragen.

Art. 17.

Die beiden vertragschließenden Theile behalten sich vor, für den Fall, daß die gegenwärtigen Bedingungen des Transits durch die zwischenliegenden Gebiete eine Aenderung erfahren sollten, im gemeinsamen Einverständnisse eine entsprechende Aenderung der Tagen der auszuwechselnden Korrespondenz herbeizuführen.

Art. 18.

Die beiderseitigen Postverwaltungen werden sich, sobald sie es für geeignet halten, über die Einführung des Austausch internationaler Postanweisungen verständigen.

Zu diesem Zwecke wird vereinbart, daß das desfallige Verfahren nach folgenden Grundsätzen geregelt werden soll.

Die Postanweisungen werden in der Währung des Gebiets des Bestimmungsortes ausgestellt; demgemäß wird von dem Aufgeber außer der nachstehend festgesetzten Gebühr die Differenz zwischen der Geldwährung, in welcher die Postanweisung ausgestellt wird, und der Währung des Aufgabebiets erhoben.

Der Betrag der Postanweisungen ist in Gold- oder Silberwährung einzu-

Dopo che questi conti saranno stati esaminati ed accettati dall'altra Amministrazione interessata, verranno saldati senza ritardo in valore metallico di quello Stato il quale sarà risultato creditore e ciò mediante cambiali per Roma o per Berlino.

Le spese occorrenti per il pagamento del saldo di cui sopra saranno sopportate dalle due Amministrazioni a perfetta metà.

Art. 17°.

Si riservano i due Governi di modificare di comune accordo le tasse e i prezzi di trasporto delle corrispondenze quando le attuali condizioni del transitio delle medesime per gli altri territori venissero a cambiarsi.

Art. 18°.

Le Amministrazioni delle Poste dei due Stati contraenti restano incaricate di prendere fra loro degli accordi tostoche lo giudicheranno opportuno, per stabilire lo scambio dei vaglia postali internazionali.

A tal effetto rimane fin da ora convenuto che per questo servizio avranno da osservarsi le seguenti principali condizioni, cioè.

I vaglia postali dovranno emettersi nella valuta monetaria in corso nel luogo ove risiede l'Ufficio destinato pel loro pagamento; percependo dai mittenti dei vaglia, oltre al diritto di che appresso, la differenza fra la valuta monetaria per la quale sarà emesso il vaglia postale e quella in corso nel proprio Stato.

L'importo dei vaglia sarà depositato presso gli uffizii postali nelle

zahlen, und wird ebenmäßig in Gold- oder Silberwährung ausbezahlt.

Die Postanweisungen können von den Norddeutschen Postanstalten bis zur Höhe von zweihundert Lire im Einzelnen und von den Päpstlichen Postanstalten bis zur Höhe von fünfzig Thalern abgesandt werden.

Die im Voraus zu entrichtende Gebühr soll betragen: 50 Centesimi, beziehentlich 4 Groschen für die Summe bis zu 100 Lire, beziehentlich 25 Thalern einschließlich; und 1 Lira oder 8 Groschen für die Summen über 100 Lire oder 25 Thaler bis zu 200 Lire oder 50 Thalern.

Der Ertrag der Gebühren wird zwischen beiden Postverwaltungen halbscheidlich getheilt.

Die auf den Austausch der Postanweisungen bezüglichen Rechnungen werden am Schlusse jeden Monats von den beiden Postverwaltungen aufgestellt, und im Laufe des folgenden Monats saldirt werden. Sollte der Betrag der Auszahlungen eine erhebliche Summe erreichen, so wird die zahlungspflichtige Verwaltung derjenigen, welche die Auslagen bestritten hat, auf Verlangen entsprechende Abschlagszahlungen leisten.

Art. 19.

Die Postverwaltungen der vertragsschließenden Theile werden die zur Ausübung dieses Vertrags erforderlichen Bestimmungen durch ein im gemeinsamen Einverständniß festzusetzendes Reglement treffen. Sie werden insbesondere vereinbaren:

- 1) die Postanstalten, zwischen denen die Briefpakete zu wechseln sind;

valute di oro o di argento effettivo e pagato similmente in oro ed argento ai rispettivi destinatari.

I vaglia postali potranno essere spediti dagli Ufficii postali della Confederazione fino alla somma di pontificie lire duecento, e dagli Ufficii postali pontificii fino alla somma di cinquanta talleri.

La tassa o diritto da percepirsi anticipatamente dagli Ufficii postali delle due Amministrazioni sarà di 50 centesimi di lira o 4 groschen per ogni somma non eccedente le lire 100 o 25 talleri, e di una lira o 8 groschen per ogni somma maggiore alle lire 100 o 25 talleri e fino a lire 200 o 50 talleri.

Il prodotto di questa tassa sarà diviso a perfetta metà fra le due Amministrazioni postali.

I conti relativi al cambio dei vaglia internazionali saranno redatti al termine di ciascun mese a cura delle rispettive Amministrazioni, e ne verrà effettuato il saldo entro il mese successivo. Qualora l'importo dei vaglia da pagarsi giungesse a rilevante somma, l'Amministrazione debitrice rimetterà, ad ogni richiesta di quella creditrice, degli account corrispondenti ai disborse che questa avrà da sostenere.

Art. 19.

Le Amministrazioni postali delle parti contraenti stabiliranno di mutuo accordo mediante un regolamento le disposizioni necessarie per l'esecuzione della presente Convenzione. Si concorderanno specialmente sui seguenti punti.

- 1° Per gli Ufficii postali fra cui si cambieranno i pacchi di corrispondenze.

- 2) das Betriebsverfahren;
 - 3) das Rechnungswesen;
 - 4) die Bedingungen bezüglich der Versendung von Zeitungen, sonstigen Drucksachen und Waarenproben, nach Raafgabe des wechselnden Verkehrsbedürfnisses;
 - 5) die auf den Einzeltransit der Korrespondenz bezüglichen näheren Festsetzungen;
 - 6) die Vorschriften bezüglich der unbestellbaren und der nachgeschandten Gegenstände;
 - 7) die Art des Betriebes und der Zahlungsausgleichung in Beziehung auf den Postanweisungsvverkehr.
- 2° Sul modo del servizio.
 - 3° Sulla forma dei conti.
 - 4° Sulle condizioni relative alle spedizioni di gazette ed altre stampe e campioni di mercanzie secondo le esigenze del commercio.
 - 5° Sulle disposizioni relative al transito speciale delle corrispondenze sciolte.
 - 6° Sulle prescrizioni relative agli oggetti inammissibili, ed a quelli in ritardo.
 - 7° Sul modo da regolare il servizio relativo alla trasmissione dei vaglia postali ed alla liquidazione dei conti di medesimi.

Art. 20.

Die Festsetzungen des gegenwärtigen Vertrages, soweit sie die Posten des Norddeutschen Bundes betreffen, finden in gleicher Weise Anwendung auf die Postanstalten in denjenigen Theilen des Großherzogthums Hessen, welche dem Norddeutschen Bunde nicht angehören.

Dieselben Festsetzungen sollen auch auf die Briefpostsendungen zwischen dem Kirchenstaate und dem Großherzogthum Luxemburg angewendet werden, insofern der Austausch dieser Korrespondenz durch Vermittelung der Norddeutschen Postanstalten stattfindet.

Art. 21.

Der gegenwärtige Vertrag wird ungesäumt nach erfolgter Ratifikation an einem von beiden Postverwaltungen zu vereinbarenden Tage in Kraft treten und so lange in Gültigkeit bleiben, bis Seitens eines der vertragsschließenden Theile sechs Monat zum Voraus die Aufkündigung erfolgt.

Art. 20°.

Le disposizioni della presente convenzione in quanto riguardano le Poste della Confederazione sono nello stesso modo applicabili alle Poste di quelle parti dell' Assia Granducale che non appartengono alla Confederazione.

Le medesime disposizioni saranno applicabili anche alle corrispondenze fra lo Stato Pontificio ed il Granducato di Lussemburgo, se lo scambio di tali corrispondenze avrà luogo per le poste della Confederazione.

Art. 21°.

La presente Convenzione entrerà in vigore non appena avranno avuto luogo le ratifiche da parte dei Governi rispettivi e nel giorno da stabilirsi di reciproco accordo fra le due Amministrazioni postali, e resterà valida fino a tanto che da una delle parti contraenti non verrà dis-

Der Vertrag wird ratifizirt und die Ratifikations-Urkunden werden zu Rom ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterschrieben und besiegelt.

So geschehen in doppelter Ausfertigung zu Rom am 22. April 1869.

detto il suo termine con preavviso di sei mesi.

Il cambio delle ratifiche avrà luogo in Roma il più presto che sarà possibile.

In fede di che i plenipotenziarii l'hanno sottoscritta e vi hanno apposti i loro sigilli.

Fatto in Roma in doppio originale il di 22. Aprile 1869.

Arnim.
(L. S.)

Stephan.
(L. S.)

Arnim.
(L. S.)

Stephan.
(L. S.)

G. Antonelli.
(L. S.)

G. Antonelli.
(L. S.)

Die Ratifikations-Urkunden des vorstehenden Vertrages sind zu Rom ausgetauscht worden.

Tabelle

über die

Bedingungen, unter welchen im Einzeltransit durch das Norddeutsche Bundesgebiet Briefe, Zeitungen, sonstige Druckfachen und Waarenproben aus dem Kirchenstaate nach den hier bezeichneten fremden Ländern und vice versa befördert werden können.



| Von und nach welchen Ländern. | | Einfache Briefe. | | | | | | | | | |
|----------------------------------|---|--|---|---|-------|---|-------|--|-------|---|----|
| | | Bedingung der Frankirung. | Gewicht eines ein- fachen Briefes in Grammen. | frankirt. | | | | unfrankirt. | | | |
| | | | | Porto im Kirchenstaate zu erheben. | | Quote an die Nord- deutsche Ver- waltung zu zahlen. | | Porto im Kirchenstaate zu zahlen. | | Quote an die Nord- deutsche Ver- waltung zu zahlen. | |
| № | | | Sire. | Cent. | Sire. | Cent. | Sire. | Cent. | Sire. | Cent. | |
| 1. | Belgien | } frei bis zum Be- stim- mungsort | 15 | — | 50 | — | 35 | — | 80 | — | 55 |
| 2. | Dänemark | | 15 | — | 55 | — | 38 | — | 85 | — | 60 |
| 3. | Großbritannien . . . | 15 | — | 75 | — | 60 | 1 | 10 | — | 85 | |
| 4. | Helgoland | 15 | — | 60 | — | 44 | — | 85 | — | 60 | |
| 5. | Norwegen | 15 | — | 75 | — | 57 | 1 | — | — | 73 | |
| 6. | Niederlande | 15 | — | 50 | — | 35 | — | 80 | — | 54 | |
| 7. | Rußland | 15 | — | 65 | — | 50 | 1 | — | — | 73 | |
| 8. | Schweden | 15 | — | 60 | — | 45 | — | 95 | — | 67 | |
| 9. | Vereinigte Staaten Nord-Amerikas | | | | | | | | | | |
| | a) via Ostende | 15 | 1 | 05 | — | 88 | 1 | 50 | 1 | 23 | |
| | b) via Hamburg oder Bremen | 15 | — | 80 | — | 63 | 1 | 25 | — | 98 | |

| Rekommandirte Briefe. | | | | Zeitungen und Druckfachen. | | | Waarenproben. | | | | Bemerkungen. | |
|------------------------------------|-------|---|-------|---|------------------------------------|---|---|-------|------------------------------------|-------|--------------|---|
| Porto in Kirchenstaate zu erheben. | | Quote an die Norddeutsche Verwaltung zu zahlen. | | Gewicht einer einfachen Sendung in Grammen. | Porto in Kirchenstaate zu erheben. | Quote an die Norddeutsche Verwaltung zu zahlen. | Gewicht einer einfachen Sendung in Grammen. | | Porto in Kirchenstaate zu erheben. | | | Quote an die Norddeutsche Verwaltung zu zahlen. |
| Sire. | Cent. | Sire. | Cent. | | Centes. | Centes. | Sire. | Cent. | Sire. | Cent. | | Sire. |
| — | 75 | — | 35 | 40 | 10 | 6 | 40 | — | 10 | — | 6 | |
| — | 80 | — | 38 | 40 | 10 | 8 | 40 | — | 10 | — | 8 | |
| 1 | — | — | 60 | — | — | — | 40 | — | 10 | — | 7 | |
| — | 85 | — | 44 | 40 | 10 | 8 | 40 | — | 10 | — | 8 | |
| 1 | — | — | 57 | 40 | 15 | 12 | 40 | — | 15 | — | 12 | |
| — | 75 | — | 35 | 40 | 10 | 7 | 40 | — | 10 | — | 7 | |
| — | 90 | — | 50 | 40 | 10 | 7 | 40 | — | 10 | — | 7 | |
| — | 85 | — | 45 | 40 | 15 | 10 | 40 | — | 15 | — | 10 | |
| 1 | 30 | — | 88 | 40 | 20 | 18 | 40 | — | 20 | — | 18 | |
| 1 | 05 | — | 63 | 40 | 15 | 12 | 40 | — | 15 | — | 12 | |

Specchio

delle condizioni a cui potranno essere cambiate allo scoperto per la via della Germania del Nord le lettere, i giornali, le stampe e i campioni di merci dello Stato pontificio per i paesi ivi designati e vice versa.

| Paesi di origine o di destinazione. | | Lettere semplici. | | | | | | | | | |
|-------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------|--|---|----|---|----|---|----|---|----|
| | | Condizioni della affrancatura. | Peso in grammi della lettera semplice. | Affrancate. | | | | Non affrancate. | | | |
| | | | | Porto da esigersi nello Stato Pontificio. | | Quota da pagarsi all'Amministrazione Germanica. | | Porto da esigersi nello Stato Pontificio. | | Quota da pagarsi all'Amministrazione Germanica. | |
| | | Lire. Cent. | | Lire. Cent. | | Lire. Cent. | | Lire. Cent. | | | |
| 1. | Belgio | Libera fino al destino } | 15 | — | 50 | — | 35 | — | 80 | — | 55 |
| 2. | Danimarca | | » | 15 | — | 55 | — | 38 | — | 85 | — |
| 3. | Gran Britannia .. | » | 15 | — | 75 | — | 60 | 1 | 10 | — | 85 |
| 4. | Helgoland | » | 15 | — | 60 | — | 44 | — | 85 | — | 60 |
| 5. | Norwegia | » | 15 | — | 75 | — | 57 | 1 | — | — | 73 |
| 6. | Paesi Bassi | » | 15 | — | 50 | — | 35 | — | 80 | — | 54 |
| 7. | Russia | » | 15 | — | 65 | — | 50 | 1 | — | — | 73 |
| 8. | Svezia | » | 15 | — | 60 | — | 45 | — | 95 | — | 67 |
| 9. | Stati Uniti d'America | | | | | | | | | | |
| | a) via di Ostenda .. | » | 15 | 1 | 05 | — | 88 | 1 | 50 | 1 | 23 |
| | b) via d'Amburgo o via del Bremen. | » | 15 | — | 80 | — | 63 | 1 | 25 | — | 98 |

| Lettere raccomandate. | | Giornali e stampe. | | | Campioni di Merci. | | | Osser- vazioni. | | | |
|---|--|--------------------------------------|---|--|--------------------------------------|---|--|--------------------|----|---|----|
| Porto da esigersi nello Stato Pontificio. | Quota da pagarsi all' Amministrazione Germanica. | Peso in grammi di un piego semplice. | Porto da esigersi nello Stato Pontificio. | Quota da pagarsi all' Amministrazione Germanica. | Peso in grammi di un piego semplice. | Porto da esigersi nello Stato Pontificio. | Quota da pagarsi all' Amministrazione Germanica. | | | | |
| Lire. Cent. | Lire. Cent. | | Cent. | Cent. | | Lire. Cent. | Lire. Cent. | | | | |
| — | 75 | — | 35 | 40 | 10 | 6 | 40 | — | 10 | — | 6 |
| — | 80 | — | 38 | 40 | 10 | 8 | 40 | — | 10 | — | 8 |
| 1 | — | — | 60 | — | — | — | 40 | — | 10 | — | 7 |
| — | 85 | — | 44 | 40 | 10 | 8 | 40 | — | 10 | — | 8 |
| 1 | — | — | 57 | 40 | 15 | 12 | 40 | — | 15 | — | 12 |
| — | 75 | — | 35 | 40 | 10 | 7 | 40 | — | 10 | — | 7 |
| — | 90 | — | 50 | 40 | 10 | 7 | 40 | — | 10 | — | 7 |
| — | 85 | — | 45 | 40 | 15 | 10 | 40 | — | 15 | — | 10 |
| 1 | 30 | — | 88 | 40 | 20 | 18 | 40 | — | 20 | — | 18 |
| 1 | 05 | — | 63 | 40 | 15 | 12 | 40 | — | 15 | — | 12 |

Regiert im Bureau des Bundeskanzlers.

Berlin, gedruckt in der Königl. Geheimen Ober-Buchdruckerei
(R. v. Deder).

